

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Teoria tłumaczenia
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Lewicki Roman, prof. dr hab.
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 25,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 25,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • objaśnienie lub wyjaśnienie • opis • wykład informacyjny
Zakres tematów:	Pojęcie ekwiwalencji przekładowej, wybrane koncepcje i klasyfikacje ekwiwalencji. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyżczenia. Jednostka tłumaczenia. Uwarunkowania funkcjonowania przekładu. Wybrane techniki i chwyt translatorские. Pojęcie i typologia transformacji przekładowych. Zagadnienia tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów, frazeologii. Specyficzne cechy tłumaczenia tekstów różnych typów. Podstawy i metody krytyki przekładu.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • egzamin ustny
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. B.Z. Kielar, <i>Wstęp do translatoryki</i>. Warszawa 2003. 2. R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>. Lublin 2000. 3. R. Lewicki (red.), <i>Przekład - Język - Kultura</i>. Lublin 2002. 4. R. Lewicki (red.), <i>Przekład - Język - Kultura II</i>. Lublin 2010. 5. R. Lewicki (red.), <i>Przekład - Język - Kultura III</i>. Lublin 2012. 6. T. Tomaszewicz (oprac.), <i>Terminologia tłumaczenia</i>. Poznań 2006. 7. A.B. Федоров, <i>Основы общей теории перевода</i>. Москва, 2003.
Dodatkowe informacje:	przedmiot rozpoczęty w semestrze I